

	JWG_055/07 text	Result	EMH text	EMH result	NEW VERSION
Definition	Traditionsfahrzeug" ein historisches Fahrzeug jeglicher Art oder dessen Nachbau einschließlich eines solchen, mit dem traditionelle Fertigkeiten und Seemannschaften unterstützt und gefördert werden sollen, das als ganzes ein lebendes Kulturgut bildet und das nach traditionellen Grundsätzen der Seemannschaft und Techniken ausschließlich zu Demonstrationszwecken betrieben wird		historic vessel: a vessel or a floating object or a floating establishment which gives evidence about a historical period or a historic event or a significant development and whose preservation or restoration is based on respect for original material or for authentic sources, or which is newly built based on respect for authentic sources and traditional craftsmanship.		
What kind of vessels are allowed	historisches Fahrzeug jeglicher Art oder dessen Nachbau		a vessel or a floating object or a floating establishment		a vessel or a floating object or a floating establishment
asked qualities of the vessel	historic/ historisches Fahrzeug (without explication)		which gives evidence about a historical period or a historic event or a significant development		which gives evidence about a historical period or a historic event or a significant development
weiteres Verfahren mit dem Fahrzeug / restauration		implizit durch Bestandsschutzregelung / implicit through right of continuance	whose preservation or restoration is based on respect for original material or for authentic sources,		whose preservation or restoration is based on respect for original material or for authentic sources,
Bedingungen für den Betrieb / regulations for operation	nach traditionellen Grundsätzen der Seemannschaft und Techniken [ausschließlich zu Demonstrationszwecken] betrieben wird				which is operated according to traditional principles [of seamanship and technique] a vessel without operation does not need an approval
Replica	ein Fahrzeug, das vorwiegend aus Originalmaterialien in entsprechender Bauweise nach Plänen oder Vorlagen als Traditionsschiff nachgebaut wurde		a vessel or a floating object or a floating establishment which is newly built based on respect for authentic sources and traditional craftsmanship		
definition: allows change in use / or type of vessel		no / no		yes / yes	
allows stay in use / or type of vessel		yes / yes		yes / yes	
allows commercial use as cargo /passenger / Traditional vessel		no / no / yes		yes / yes /yes	
Kulturgut durch / of cultural value through	das als ganzes ein lebendes Kulturgut bildet	Nutzung und Eignung zur Nutzung // kind of use and qualification for intended use	which gives evidence about a historical period or a historic event or a significant development	sachliche Eigenschaft historischer Quellenwert/ historical source value	
Öffentlichkeit möglich / nötig? Public access possible / necessary	zu Demonstrationszwecken	ja / ja	no statement	!!!!	to present and preserve traditional skills and technologies
Bestandsschutz / right of continuation		ja, als Grundregel / yes by basic rule		ja, als Ausnahmeregel/ yes by exemption clause	

wer beantragt /Who will apply for	Der Antragsteller beantragt den historischen Zeitpunkt für das Traditionsfahrzeug, wobei die-ser Zeitpunkt nicht vor dem Zeitpunkt der ersten Inbetriebnahme des Fahrzeugs liegen darf.	The applicant chooses the historical point in time for the historic vessel
wie wird die Eignung festgestellt / hoe will the qualification be stated	Die Umwandlung der Fahrzeugart in "Traditionsfahrzeug" setzt eine Untersuchung nach Kapi-tel 2 voraus. Im Rahmen dieser Untersuchung ist die Eignung für eine Verwendung gemäß Ar-tikel 1.01 Nr. 25a nachzuweisen.	The qualification of the vessel as historic vessel is part of the inspection in accordance with Chapter 2.
Eignung des Fahrzeugs / verfahren Qualification of the vessel/ procedure	Die Umwandlung der Fahrzeugart in "Traditionsfahrzeug" setzt eine Untersuchung nach Kapi-tel 2 voraus. Im Rahmen dieser Untersuchung ist die Eignung für eine Verwendung gemäß Ar-tikel 1.01 Nr. 25a nachzuweisen.	The qualification of the vessel as historic vessel is part of the inspection in accordance with Chapter 2.
Cultural evaluation	"Sachverständiger für Traditionsfahrzeuge" eine Person, die von der zuständigen Behörde oder von einer autorisierten Institution eines Mitgliedsstaates ernannt ist, auf Grund ihrer fachlichen Ausbildung und Erfahrung besondere Kenntnisse auf dem Gebiet historischer Fahrzeuge hat und mit den einschlägigen Vorschriften und Regeln der Technik auch aus der Zeit historischer Fahrzeuge umfassend vertraut ist."	expert in historic vessels: a person or commission which is expert on the basis of knowledge and experience in the field of historic vessels, their generally accepted rules of good shipbuilding technology and practice and regulations for their construction
Mindestvoraussetzungen/ Regel /rule	Der Bau-, Einrichtungs- und Ausrüstungszustand des Traditionsfahrzeuges muss mindestens den nationalen Vorschriften des Mitgliedsstaates, in dem das Traditionsschiff ursprünglich be-trieben wurde, zum gewählten historischen Zeitpunkt entsprechen	Unless not otherwise specified in this Chapter the construction, installation and items of equipment of historic vessels shall be in accordance with the provisions of the Chapters 3 to 18 and 20 to 23 of Part II.
Ausnahme /exemption	Alle Bauteile, Einrichtungen und Ausrüstungen, die nicht vom Bau-, Einrichtungs- und Ausrüs-tungszustand des gewählten historischen Zeitpunkts umfasst sind, müssen den auf sie an-wendbaren Bestimmungen des Teils II dieses Anhangs entsprechen.	Contrary to the provisions of the Chapters 3 to 18 and 20 to 23 of Part II historic vessel may be built, arranged and equipped according to good ship building techniques and practice belonging to the period between laying its keel up to the chosen historical point in time.
Umbauten / Conversions	Alle Bauteile, Einrichtungen und Ausrüstungen, die nicht vom Bau-, Einrichtungs- und Ausrüs-tungszustand des gewählten historischen Zeitpunkts umfasst sind, müssen den auf sie an-wendbaren Bestimmungen des Teils II dieses Anhangs entsprechen.	Additions and adaptations from the period after the historical point in time shall be in accordance with the provisions of the Chapters 3 to 18 and 20 to 23 of Part II, unless it can be shown in accordance with Article 2.19 of Part II that these additions or adaptations are equivalent in safety to the provisions above-mentioned.
Ausgleich /compensation	Bei Abweichungen von den aktuell gültigen Bestimmungen des Anhangs II sind durch die Untersuchungskommission als Ausgleich Auflagen festzusetzen, die unter Berücksichtigung der technischen Funktion sowie des optischen Eindrucks des Traditionsfahrzeugs eine gleichwertige Sicherheit gewährleisten.	If deviations according to Article 19.02 are allowed restrictions can be imposed in accordance with Article 19.04 paragraph 2, however taking into account the Recommendation No 1486 (2000) "Maritime and Fluvial Heritage" of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

Weiterentwicklung der Regeln / further development of the rules

Bei wiederkehrenden Untersuchungen nach Artikel 2.09 kann die Untersuchungskommission auf Grund der Weiterentwicklung der technischen Vorschriften dieser Richtlinie die Auflagen nach Nummer 1 modifizieren. Diese Modifizierungen sind in der Anlage "Traditionsfahrzeug" zum Schiffsattest zu vermerken."

Vessels which match the idea now yes yes

Vessels which match the idea in future yes yes

What kind of fleet will be the result

If not open to commercial cargo- use-- a very small fleet of authentic vessels, Vessel types selected by their (at least) commercial benefit.

all vessels (of each type) which could be easily conversed to passenger vessels in non-authentic state; and some others which could be used in original state,